

## NEREA ORTEGA GARCÍA

### TRADUCTORA DE NEERLANDÉS E INGLÉS

nereaortega@gmail.com, Tel: 652 11 86 42

<https://es.linkedin.com/pub/nerea-ortega-garcía/38/95a/a18>



*Ingeniera reconvertida a traductora tras una experiencia de cuatro años viviendo entre Estados Unidos y Bélgica, y trabajando en Los Países Bajos. Me presento como una profesional responsable y con experiencia en la traducción de distintos tipos de documentos en inglés y neerlandés, especialmente técnicos.*

### IDIOMAS

- **Neerlandés**, nivel de traducción
- **Inglés**, nivel de traducción
- **Fracés**, nivel básico

### EXPERIENCIA LABORAL

#### TRADUCTORA FREELANCE

*Neerlandés e Inglés*

Octubre 2014 – Actualidad

*Madrid, España*

- Traducción de textos de diversa temática, especialmente técnicos, de los idiomas neerlandés e inglés a español.
- Revisión de textos en español.

#### eGEON

*Traductora de neerlandés e inglés*

Marzo 2014 – Septiembre 2014

*Madrid, España*

- Traducción de textos de neerlandés e inglés a español, usando el programa **Trados Studio**.

#### BPSC (Dow Chemical Group)

*Country Administrator/Translator*

Abril 2012 – Junio 2013

*Terneuzen, Países Bajos*

- Traducción de características técnicas y fichas de seguridad de productos y documentos relativos a la compañía de los idiomas inglés y neerlandés a español, usando **Wordfast**.
- Control de calidad y revisión de las Fichas de Datos de Seguridad (FDS) en el idioma Español.
- Manejo y mejora de la herramienta de asignación de tareas dentro del equipo de trabajo.

#### TUTOR DE CONVERSACIÓN FREELANCE

*Tutor de conversación en Español*

Septiembre 2010 – Marzo 2012

*Gante, Bélgica / Boston, EEUU*

- Tutor privado en clases de conversación a estudiantes del idioma Español. Colaboración en grupos de clases de Español en los centros UCT (Gent Universiteit) y CVO Leerdorp.

#### WHOLE FOODS MARKET

*Prepared foods team member*

Abril 2010 – Agosto 2010

*Cambridge (MA), EEUU*

- Trabajo en Estados Unidos con la oportunidad de mejorar el idioma Inglés.

#### APPALACHIAN MOUNTAIN CLUB

*Front Desk Volunteer*

Agosto 2009 – Octubre 2009

*Boston (MA), EEUU*

- Voluntaria en las oficinas y la tienda de este club de montaña en el centro de Boston.

**EULEN, S.A. (Grupo Eulen)***Técnico de Producto Medio Ambiente*

Enero 2005 – Julio 2009

*Madrid, España*

- Comienzo como Beca Citius en la Dirección Nacional de Medio Ambiente en la redacción de ofertas y la gestión de servicios desde donde paso a trabajar como Técnico en Guipúzcoa, a cargo del Producto Medio Ambiente. Tras ello vuelvo a la Dirección Nacional de Medio Ambiente realizando el estudio de obras a ejecutar en el medio natural, redacción de ofertas públicas y actúo como jefe de obra en el medio natural y jardinería.

**TRAGSATEC (Grupo Tragsa)***Fotointérprete Senior*

Octubre 2003 – Diciembre 2004

*Madrid, España*

- Análisis de ortofotografía para la asignación de usos agrícolas en la confección del SIGPAC.
- Manejo de SIG (Sistema de Información Geográfica).

**ASOCIACIÓN GRUPO SCOUT BUEN CONSEJO***Monitora – Coordinadora*

Septiembre 1998 – Julio 2005

*Madrid, España*

- Coordinación de voluntarios, diseño y ejecución de juegos, actividades, excursiones y campamentos de verano con niños y jóvenes de entre 6 y 17 años.

**FORMACIÓN ACADÉMICA**

---

- **Máster en Espacios Naturales Protegidos.** Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Complutense de Madrid y Universidad de Alcalá de Henares. Madrid, Junio 2006.
- **Ingeniera de Montes.** Universidad Politécnica de Madrid. Calificación Sobresaliente. Madrid, Junio 2004.

**HABILIDADES INFORMÁTICAS**

---

- *Programas de traducción:* SDL Trados Studio, Wordfast
- *Microsoft Windows, Mac OS, Microsoft Office*
- *Sistemas de Información Geográfica:* Arcinfo, Arcview, Dinamap, Ingrid
- *Dibujo y fotografía:* Autocad, Photoshop, SketchUp
- *Herramientas de presupuestos:* Menfis, Pressto

**OTRA FORMACIÓN DE INTERÉS**

---

- *Corrección y estilo en español,* Universidad Autónoma de Barcelona, Abril 2014.
- *Neerlandés, niveles 1 - 5.* Gent Universiteit, Gante (Bélgica), Abril 2012.
- *English, Boston academy of English,* Boston, EE. UU., Octubre 2009.
- *Habilidades Gerenciales,* Instituto Eulen de Formación, Madrid, Abril 2008.
- *Planificación y Ejecución de Obras Medioambientales.* Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas (CEDEX). Madrid, Noviembre 2007.
- *Patrimonio Natural, Biodiversidad y Sostenibilidad del Desarrollo en el Medio Rural.* Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Palma de Mallorca, Septiembre 2007.
- *La Venta Excelente y La Negociación de Condiciones.* Sinergos. San Sebastián, Junio 2007.
- *Formación en Gestión de Servicios.* Instituto Eulen de Formación. San Lorenzo del Escorial, Marzo 2005.
- *Monitor de Tiempo Libre.* Comunidad de Madrid, Madrid, Diciembre 1998.